

Näyte 47: Oma elämä, Karjalasta lähtö (Suistamo)

(Karjalan lähtyö itken sid omuadan_i... omuada_n elämiä itken. (Haastattelija myöntelee) Niin. Jogo suap itkie sid?)

A vuotas, rubien vielä kurjani kujerdelemah kuldazien ilmazien piäl´
 Kuin´ vualijaini naine olen eläksendellyt ylinigäzikse, ihmettelen kai
 Kai kallehien_i syndyzien piäl´
 Kazvattelin kannettuziedani, karjazet suuret jo´ nyt
 Kain azettelin aigojani naine aigomuoziedani agjattomat artteluozet
 Kai onnuakkoi vanhoil varazil jäin vualijani vuapuksendelmah yhkievöini ykzien varazih
 Kai kannettuzie kazvattelin muan´ ilmah jo, ylen suuret i karjazet_i, agjattomat artteluot azettelin
 Kai piättömyöt perehyöt
 Kai sulgazie suorittelin sorein sobazieni pidäjäziks`
 A kačos kui vualijastani naista vanhoin i varazil, kuldaziel ilmazil kulleteldih jo pitkien_i
 mašinoimatkazien tuakse
 Kai jo kierostani en vois iččiedä_ni kaibuojella niidä´n igäväzie midä´n olen imehrukkazeni vie
 nähny
 Kai vualimuozet vanhoil varazil vuapuksendelen kierozeni kivikaduzil ga en voi onnuakkoi
 imehrukkazein` izmenättömil kohtautil käyvä
 Kun jäteldih vaibunutta ni ykzien_i varazi´ vualimuozeni
 Kai eväzet i eroildih jo, suuret joukkozet oli sulgaziedani
 Kai yhkivöstä` jätettih jo yksinäni jo nämil igäzil
 En voi kierozeni kelle kerduojella ni, kuin imehtynyt istun igävie päiväzie
 Tuli vanhat varuksuzet edeh, engä jaksu kuldazien ilmazien piäl´ eniä kulleksie ni mis
 Kai yhkivössäni ykzinäni j´äteldih...-
 (En voi eniä itkie...)

Sanasto:

kuldazien ilmazien – rakkaiden/kalliiden/kullanarvoisten ilmojen; maailma

vualijaini naine – minä äiti, itkijän minä

kannettuizietani – lapsiani, lapsen piilonimitys

karjazet – lauma, parvi, iso perhe, joukko lapsia

aigomuozeni – aikaansaamani, lapsen piilonimitys

agjaton – ääretön, valtava, lukematon

artteluot – joukot, ryhmät, perhe

vuapuksennella – vaaputella, käveleksennellä huojuen; horjuva, kiikkerä, hoiperteleva

varaine – tila, turva, huosta; vanhoil varazil – vanhuus

yhkivö – poloinen; tässä esim. ypöyksin

sulgasie – lapsen piilonimitys

suoritella – pukea

sobazieni – viit. puku, vaate; vaatteiden

imehrukkaseni – poloinen, itkijän minä

kierozet – murheet, vääryydet; keroine – poloinen, taipunut/koukussa – tässä jo koukkuun

taipuneena/vääntyneenä, kierozeni - itkijän minä

izmenä – petos, kavallus; izmenätöi - uskollinen, muuttumaton; izmenättömil kohtazil – sija, paikka (viittaa siihen, ettei voi enää käydä kotipaikoillaan Karjalassa)

eväzet – lapsen piilonimitys

vanhat varuksuzet – vanhan voimat, vanhan tila, -tekotarpeet, vanhuus

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana JR

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä

julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/1930_39